

aruL shei vENumayyA

Ragam: Rasikapriya {72nd Melakarta Ragam}

ARO: S R3 G2 M2 P D3 N3 S ||

AVO: S N3 D3 P M2 G3 R3 S ||

Talam: Adi

Composer: Kotishwara Iyer

Version: Ram Kaushik ([YouTube link](#))

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi

aruL shei vENumayyA murugayyA nI

Anupallavi

maruL uravE ennai mayakkiDum mAyaval iruL aravE jnAna sUriyan ena vandOr shol

Charanam

nilaiyA kAyam ilaiyE idanai nilai enru eNNUvadena mAyam

enrunaiyE ninaindu nAn uyya nEsha kavi kunjara dAsa rasikapriya

Meaning: {Courtesy: R Shankar, [Rasikas.org](#)}

P: My Lord (“arasE”), murugA (“murugayyA”) you (“nI”) have to shower (“seyya vENDum”) your grace (“aruL”) (“on me”)!

A: Please appear/come (“vandu”) like (“ena”) the sun (“sUriyan”) of knowledge (“jnAna”) (“and bless me, Oh murugA”) with a (“Or”) word (“sol”) [1] that will dispel (“aravE”) the deep darkness (“valliruL”) of illusion (“mAya”) intoxicating (“mayakkiDum”) and entangling (“uravE”) me in a web of desire (“maruL”).

C: This body (“kAyam”) is not (“ilayE”) eternal (“nilaiyA”), so what is this (“enna”) illusion (“mAyam”) that makes us believe (“eNNUvadu”) that it (“idanai”) is permanent (“nilaiyenRu”) ? Oh one who is dear (“priya”) to the fan (“rasika”), the loving (“nEsa”) servant (“dAsa”), of the poet (“kavi”) kunjara (“bhArati”) [2], (“you have to bless me, Oh murugA”), so that I (“nAn”) can achieve excellence (“uyya”) in life by accepting/thinking of you alone (“unnaiyE”) as the eternal one (“nilaiyenRu”)!

FOOTNOTES

[1] the word (“sol”) I think is the praNava – Om

[2] The composer, Sri Koteeswara Iyer was brought up by his maternal grand-father, who was Kavi Kunjara Bharati – Sri KI called himself ‘kavi kunjara dAsan’ – his mudra

Pallavi

aruL shei vENumayyA murugayyA nI

P: My Lord (“arasE”), murugA (“murugayyA”) you (“nI”) have to shower (“seyya vENDum”) your grace (“aruL”) (“on me”)!

1	2	3	4	5	6	7	8	
; p d	, p P	P, m	G – M	P ;	; ;	; ;	; ;	
aruL	sheiya	vEN-	dum ay	yA -	- -	- -	- -	

; p d	, p P	P, m	G – M	P ;	; ;	; ;	dp dp	
aruL	sheiya	vEN-	dum ay	yA -	- -	- -	ay yA	

D- p d , p P P, m G - M | P ; ; ; | ; dp dp D ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - ay yA nI

; - p d , p P dpP, m gr -, m | P ; ; ; | ; d p dp D ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - - muru gay-yA

; - p d , p P Mp m gr -, m | P ; ; nr | sn - d n dp - pm ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

P - p d , p P Mp m gr -, m | P dd P- nr | sn - d d pm - gr ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

gm - p d , n rsS dP -p mg -, m | P ; ;- nr | sn - n d pm - gr ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

gm - p d , n rsS dP -p mg -, m | P dd P -pm | dd - pm dd - pd ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

dm - p d , n rsS dP -p mg -, gr | S R S -sr | gm - pd ns - nd ||
aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

pm - p d , p P dpP, m G -, gr | S R S -sr | gm - pd ns - nd ||
-nI aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

pm - p d , p D dpP, m G -, gr | gMm- P D | ; ; P ; ||
-nI aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - - - - -

; ; DM P ; ; ; | ; ; ; ; | ; ; ; ; ||
Ay- ya

Anupallavi

maruL uravE ennai mayakkiDum mAyaval iruL aravE jnAna sUriyan ena vandOr shol

maruL uravE ennai mayakkiDum mAya-val iruL:

... that will dispel (“aravE”) the deep darkness (“valliruL”) of illusion (“mAya”) intoxicating (“mayakkiDum”) and entangling (“uravE”) me in a web of desire (“maruL”).

1	2	3	4	5	6	7	8	
; p d	, p D	N ;	; ;	; ;	S ;	; ;	; ;	
maruL	u ra	vE -	- -	- -	- -	- -	- -	
; p d	, p D	snN	, s S	; n s	, n S	n S,	N D	
maruL	u ra	vE- -	ennai	maya	kkiDum	mA-	- ya	
; p d	, p D	snN	S S	; n s	, n S	n S,	; sd	
maruL	u ra	vE- -	ennai	maya	kkiDum	mA-	- - ya	
; p d	, p D	snN	s-n S	; n s	, r S	n S,	; pd	
maruL	u ra	vE- -	- ennai	maya	kkiDum	mA-	- - ya	
; p d	, p D	snN	s-n S	; n s	, r S	nsrs	S R	
maruL	u ra	vE- -	- ennai	maya	kkiDum	mA-	ya -	
; p d	, p D	N ;	s- s S	; n s	, r S	nsrs	R - G	
maruL	u ra	vE- -	- ennai	maya	kkiDum	mA-	ya -val	

iruL aravE jnAna sUriyan ena vandOr shol:

... Please appear/come (“vandu”) like (“ena”) the sun (“sUriyan”) of knowledge (“jnAna”) (“and bless me, Oh murugA”) with a (“Or”) word (“sol”) [1]

; g m , g G gr-S r - s - sn | ; - pn , p M | pm nn pm - nn ||
I ruL a ra vE jnA - na sU - riyan - e na van-dOr- - - shol-

pm - p d , p D n P- p pm - , dP | pD, P ; | ; ; P ; ||
- - aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - - -

; p d , p D N ; s- n s-n | S- n s , r S | nsrs R - G ||
maruL u ra vE- - - ennai maya kkiDum mA- ya -val

; g m , g G rg-S r - s -sn | ; - pn , p M | pm nn pm - gr ||
I ruL a ra vE jnA - na sU - riyan - e na van-dOr- - - shol-

pm - p d , n rsS nP- p mg - , gr | S R S -sr | gm - pm pm - pd ||
- - aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

pm - p d , p D npP, m G - , pm | pD, P ; | ; ; P ; ||
- nI aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - - -

Charanam

nilaiyA kAyam ilaiyE idanai nilai enru eNNUvadena mAyam
enrunaiyE ninaindu nAn uyya nEsha kavi kunjaradAsa rasikapriya

nilaiyA kAyam ilaiyE: *This body (“kAyam”) is not (“ilayE”) eternal (“nilaiya”),*

1 2 3 4 5 6 7 8
; pm , G , ; R , S , | ; sn , D | ; ns r s R ||
Nilai yA - - kA -yam ilai yE i- da-nai

; pm , ggr gg- sr , S , | ; sn , D | ; ns r s R ||
Nilai yA - - - kA -yam ilai yE i- da-nai

idanai nilai enru eNNUvadena mAyam:

... so what is this (“enna”) illusion (“mAyam”) that makes us believe (“eNNUvadu”) that it (“idanai”) is permanent (“nilaiyenRu”)?

; r s , R , pdp-m pm- gr | G , p ; M | pd M ; P ||
Nilai en ren Nu- - - va de en na mA - - yam

; pm , gr gmp mm gG , - s R S | ; sn , D | ; ns r s R ||
Nilai yA - - - - kA -yam ilai yE i- da-nai

; r s , R , pdp-m pm- gr | G P ; M | pmpd - M - P ||
Nilai en ren Nu- - - va de en na mA - - yam

Enru-unaiyE ninaindu nAn uyya:

(“you have to bless me, Oh murugA”), so that I (“nAn”) can achieve excellence (“uyya”) in life by accepting/thinking of you alone (“unnaiyE”) as the eternal one (“nilaiyenRu”)!

; p d , p D N - N S - S | ; ; ; ; ||
 Ni la en - ru nai - yE - - - - - -

; p d , p D N - N S - S | ; n s , r - S | S ; , n D ||
 Ni la en - ru nai - yE ninai ndu nAn uy -- ya

; p d , p D sn - N S - S | ; n s , r - S | S ; , n pd ||
 Ni la en - ru nai - yE ninai ndu nAn uy -- ya

; p d , p D sn - N S - S | ; n s , r - S | nsrs S R ||
 Ni la en - ru nai - yE ninai ndu nAn uy ya -

nEsha kavi kunjaradAsa rasikapriya:

Oh one who is dear (“priya”) to the fan (“rasika”), the loving (“nEsa”) servant (“dAsa”), of the poet (“kavi”) kunjara (“bhArati”) [2],

; g m , g G R - S r - s S | ; - ns , d P | pm nn pm - gr ||
 nE- sha ka vi kun - ja ra- - dA sa ra si- ka- - - pri

G g m , g G R - S r - s S | ; - ns , d P | pm nn pm - gr ||
 ya nE- sha ka vi kun - ja ra- - dA sa ra si- ka- - - pri

gm - p d , n rsS nP - p mg - , gr | S R S - rr | sn - d d pm - gr ||
 - - aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

gm - p d , n rsS nP - p mg - , gr | S R S - sr | gm - pd ns - nd ||
 - - aruL sheiya vEN- dum ay yA - - ara sE- muru gay-yA

pm - p d , p D npP , m G - , pm | pD, P ; | ; ; P ; ||
 - nI aruL sheiya vEN- dum ay yA - - - - - -